

**LOCAL TALK GLOBAL TRANSLATIONS**



**AgroLingua.**

**LOCAL TALK GLOBAL TRANSLATIONS**

## Inhoud

1. Vertaalbureau Agrolingua .....	3
Wij zijn een uniek vertaalbureau! .....	3
Wij leveren toegevoegde waarde! .....	3
Wij zijn internationaal actief! .....	3
Wij leveren kwaliteit! .....	3
2. Werkwijze .....	4
Wij zijn een ISO gecertificeerd vertaalbureau! .....	4
Wij voldoen aan de ISO-norm! .....	4
3. Team & Tools .....	6
Wij maken het verschil! .....	6
Wij gebruiken de allernieuwste hulpmiddelen! .....	6
Wij zijn Agrolingua! .....	7
4. Vertaaldiensten .....	8
Wij vertalen jouw teksten! .....	8
Wij vervullen jouw vertaalbehoefte! .....	8

## 1. Vertaalbureau AgroLingua

### Wij zijn een uniek vertaalbureau!

Vertaalbureau AgroLingua is een uniek vertaalbureau. Wij zijn marktleider in ons specialisme: de Agro & Foodsector. Binnen deze en aanverwante sectoren helpen wij internationale bedrijven en organisaties met hun meertalige communicatie.

Vertaalbureau AgroLingua blinkt uit als betrokken vertaalpartner van bedrijven en organisaties die voornamelijk actief zijn in de landbouw, tuinbouw, veehouderij, agrotechniek en voedingsmiddelenindustrie.

### Wij leveren toegevoegde waarde!

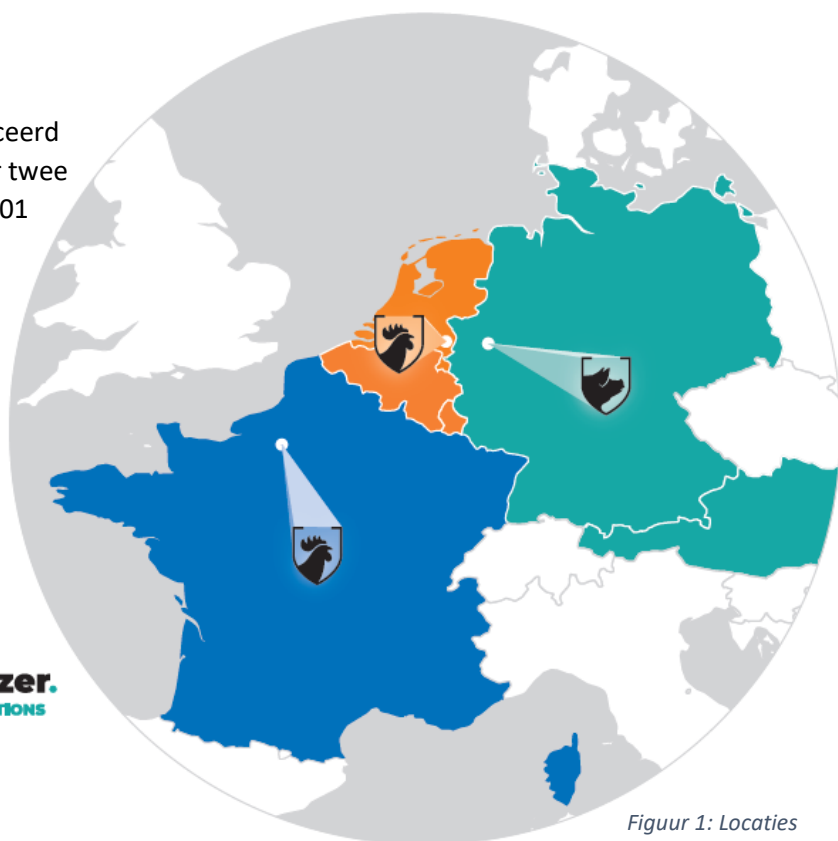
Een juiste vertaling is dé sleutel tot succes voor bedrijven en organisaties die internationaal actief zijn. Dankzij de kennis van terminologie en vaktaal van de internationale Agro & Foodsector levert Vertaalbureau AgroLingua toegevoegde waarde aan uw meertalige communicatie.

### Wij zijn internationaal actief!

Vanuit kantoren in Nederland, Duitsland en Frankrijk ondersteunt Vertaalbureau AgroLingua momenteel ruim 1500 bedrijven en organisaties uit meer dan vijftien landen met hun internationale communicatie.

### Wij leveren kwaliteit!

Vertaalbureau AgroLingua is een ISO-gecertificeerd vertaalbureau. Sinds 2021 beschikken wij over twee certificeringen: ISO 9001 en ISO 17100. ISO 9001 is de meest bekende norm op het gebied van kwaliteitsmanagement. ISO 17100 is de internationale norm voor vertaaldiensten waarbij aan het gehele vertaalproces eisen worden gesteld.



Figuur 1: Locaties AgroLingua

## 2. Werkwijze

### Wij zijn een ISO gecertificeerd vertaalbureau!

Vertaalbureaus krijgen niet zomaar een ISO-certificering; de vertalingen en processen dienen voor langere tijd van de hoogst mogelijke kwaliteit te zijn.

Vertaalbureau AgroLingua beschikt over twee ISO-certificeringen: ISO 9001 en ISO 17100. Laatstgenoemde is dé internationale norm voor het kwaliteitsmanagementsysteem van bedrijven die vertaaldiensten leveren.

In ISO 17100 staat beschreven aan welke strenge eisen vertaalbureaus moeten voldoen. Denk bijvoorbeeld aan mensen en middelen, kwaliteitszorg, projectmanagement en dienstverlening.

Vertaalbureau AgroLingua voldoet aan de ISO 17100-norm, wat in de praktijk inhoudt dat ons vertaalproces op een beheerste manier wordt uitgevoerd. Tevens wordt de hoge kwaliteit van onze vertaaldiensten gewaarborgd.



### Wij voldoen aan de ISO-norm!

Vertaalbureau AgroLingua streeft dagelijks naar de allerhoogste kwaliteit vertalingen. Achter de schermen werkt ons team van gedreven projectmanagers, gespecialiseerde native vertalers en nauwkeurige native revisoren vanuit kantoren in Venlo (NL), Brilon (DE) en Bois-d'Arcy (FR) dagelijks samen om iedere vertaalopdracht volgens het onderstaande ISO-gecertificeerde vertaalproces te laten verlopen:

#### **Fase 0:** Offerteaanvraag

Na het aanvragen van een offerte via onze website, contact per e-mail of telefoon brengt het team van Vertaalbureau AgroLingua een vrijblijvende offerte uit voor het vertalen van uw teksten.

#### **Fase 1:** Projecttoewijzing

Na het toewijzen van het vertaalproject aan Vertaalbureau AgroLingua neemt de projectmanager enkele stappen ter voorbereiding op het vertaalproces. Denk bijvoorbeeld aan het analyseren van het project in het vertaalprogramma SDL Trados Studio, het bespreken van de projectinstructies met de klant en het maken van een interne selectie uit de geschikte native vertalers die passen bij de wensen van de klant en aard van de tekst.

## Fase 2: Vertaling

Na het toekennen van de vertaalopdracht aan de meest geschikte native vertaler kunnen er afspraken gemaakt worden over gefaseerde leveringen of tussentijdse kwaliteitscontroles in samenwerking met de klant.

## Fase 3: Controle

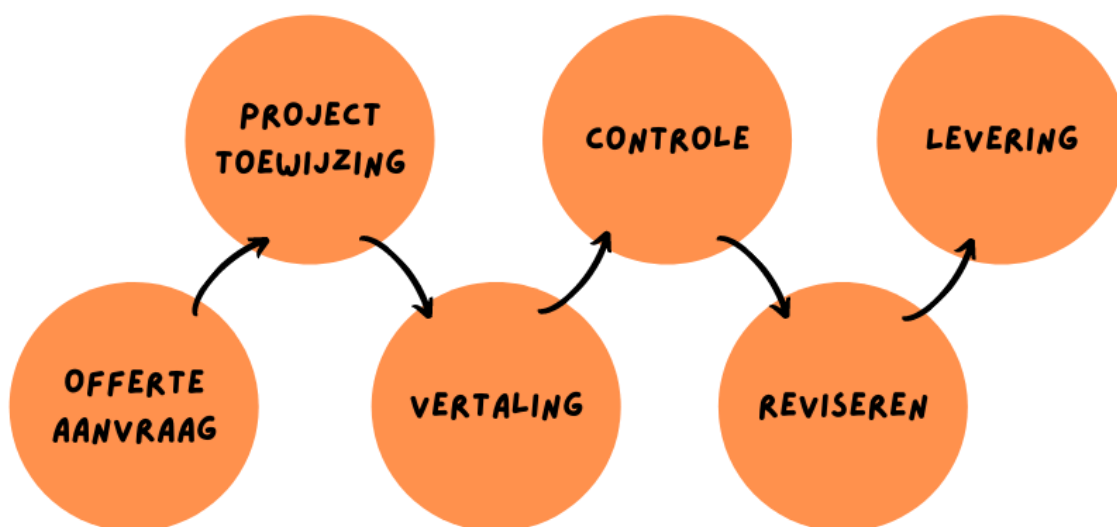
Na het voltooien van het vertaalproces wordt de vertaling gecontroleerd. De projectmanager ontvangt de vertaalde teksten van de vertaler, die worden gezien als een conceptversie van het eindproduct. Tijdens de controle let de projectmanager op de volledigheid van de vertaling en bespreekt eventuele vragen met de klant.

## Fase 4: Reviseren en proeflezen

De vierde stap in het proces is het revisie en proeflezen. De projectmanager maakt een selectie uit de beschikbare native revisoren die geschikt zijn voor het betreffende project. De native revisor kijkt de vertaling na op spelling, grammatica en voert een terminologiecheck uit. Tevens controleert de revisor de tekst op leesbaarheid en of de vertaling geschikt is voor het afgesproken doel.

## Fase 5: Levering naar de klant

Nadat de projectmanager de laatste controle heeft uitgevoerd worden de teksten in de afgesproken formaten geleverd aan de klant. Mocht de klant feedback of vragen hebben, dan worden deze in samenspraak met het vertaalteam besproken en opgelost.



Figuur 2: Vertaalproces AgroLingua

## 3. Team & Tools

### Wij maken het verschil!

Wij geloven dat de collega's/medewerkers van Vertaalbureau AgroLingua het verschil maken in onze product- en dienstverlening. Vanaf de start van een samenwerking maakt onze sales- en accountmanager of projectmanager goede afspraken met de klant over zaken als voorkeusterminologie, *tone of voice* en eventueel referentiemateriaal.

In de beginfase van een samenwerking hebben onze projectmanagers uitvoerig contact met de klant om bepaalde voorkeuren vast te leggen met als doel een zo hoog mogelijke kwaliteit te kunnen garanderen; uw input en feedback is daarbij essentieel!

Het voordeel van een intensieve communicatie tussen AgroLingua en haar klant is dat dit zal leiden tot meer consistentie in de vertalingen; uiteindelijk komt dit de kwaliteit ten goede.

### Wij gebruiken de allernieuwste hulpmiddelen!

Een modern vertaalbureau kan tegenwoordig niet zonder hulpmiddelen die vertalers, revisoren en projectmanagers ondersteunen. In het geval van AgroLingua betreft dit hulpmiddelen op het gebied van vertalen en projectmanagement.

#### Vertaalhulpmiddelen

Het vertaalproces kan inmiddels niet meer zonder bepaalde hulpmiddelen. Het gebruik van een CAT-tool (computer ondersteund vertalen) is hier een voorbeeld van. Met het gebruik van een dergelijke tool kunnen vertalers sneller, consistentier en efficiënter teksten vertalen.

De vertalers van AgroLingua maken gebruik van SDL Trados Studio. Door het gebruik van deze moderne vertaaltool bouwen we in de door de klant gewenste taalcombinatie vertaalgeheugens op. In deze klant specifieke vertaalgeheugens worden per taalcombinatie alle vertaalde teksten en terminologie opgeslagen.

Na verloop van tijd bouwen we in de vertaalgeheugens voldoende teksten op zodat de klant kan profiteren van gereduceerde kosten dankzij herhalingen in teksten.

#### Projectmanagementhulpmiddelen

De tijd van handgeschreven offertes, orderbevestigingen en facturen ligt al jaren achter ons. Onze projectmanagers tillen het offerte-, order- en facturatieproces dankzij Plunet BusinessManager naar een hoger niveau.

Graag nodigen wij onze klanten uit om onderdeel uit te maken van onze digitale AgroLingua Client Portal. In deze klantenportaal kunnen gebruikers eenvoudig offertes aanvragen, orders plaatsen en facturen inzien; een win-winsituatie met het oog op een versnelde workflow!

De AgroLingua Client Portal brengt veel gebruiksvoordelen met zich mee. Denk bijvoorbeeld aan een transparante workflow, een (bedrijfs)persoonlijk archief en een beveiligde omgeving voor privacygevoelige documenten.

## Wij zijn AgroLingua!

Het team van AgroLingua bestaat uit een groep gedreven projectmanagers, vertalers en revisoren die op commercieel vlak ondersteund worden door onze sales- en accountmanager, marketeer en operations manager.

Wanneer wij een (potentiële) samenwerking starten zijn onze projectmanagers en sales- en accountmanager het eerste aanspreekpunt voor zaken omtrent offertes, vertaalopdrachten en afspraken met betrekking tot prijzen, terminologie en samenwerkingen.

AgroLingua, jouw team voor meertalige communicatie!



## JOUW TEAM VOOR MEERTALIGE COMMUNICATIE

### Jouw eerste aanspreekpunten.



### Onze vertalers.



Figuur 3: AgroLingua-team

## 4. Vertaaldiensten

### Wij vertalen jouw teksten!

Voor tekstvertalingen binnen (en buiten) de Agro & Food sector ben je bij AgroLingua aan het juiste adres. Vertalen is voor AgroLingua meer dan alleen het omzetten van woorden van de ene naar de andere taal. In het vertaalproces gaat het om het overbrengen van de inhoud en het gevoel, terwijl de strekking van de brontekst gewaarborgd blijft.

Goed vertaalde teksten zijn van groot belang, zowel voor interne als voor externe communicatie. Denk bijvoorbeeld aan een handleiding voor het bedienen van een landbouwvoertuig, commerciële teksten voor een bedrijfswebsite of informatieve berichten voor in een nieuwsbrief aan relaties.

### Wij vervullen jouw vertaalbehoefte!

Het team van AgroLingua doet er alles aan om jouw vertaalbehoefte te vervullen. Onze native vertalers en revisoren beschikken naast een bovengemiddelde kennis van de taal over een specialisatie binnen de agrarische sector. Denk bijvoorbeeld aan een specialisatie binnen de landbouw, tuinbouw of veehouderij.

In de afgelopen jaren heeft AgroLingua een breed scala aan teksten vertaald. Dit waren bijvoorbeeld specialistische documentatie als laboratoriumprotocollen voor zaadveredeling en diergenetica, voer- en voedingsadviezen voor humane en dierlijke sector, beschrijvingen voor klimaatbeheersing in de tuinbouw en de intensieve veehouderij of handleidingen voor stalinrichtingen in de pluimvee-, melkvee- en varkenshouderij.

Daarnaast vertalen wij op dagelijkse basis blogs, magazines, brochures, websiteteksten en handleidingen voor bedrijven die actief zijn in de Agro & Food sector.